

СЪДЪРЖАНИЕ

УВОДНИ ДУМИ	9
-------------	---

ВИТРИНИ И ЧЕТЕНЕ	15
1. Антологийно строителство	15
1.1. Двойната видимост на отсъствието	16
1.2. Преводът – постигане на своето	23
1.3. Преводът – инвестиране в образ	45
2. Кодификации на българската литература в немскоезичните антологии	67
2.1. Етнографизъм и картографиране	69
2. 2. През гласа на идеологичното	89
3. Антологийните на 90-те – между новите възможности и завръщащите се модели	100
<i>Приложение</i>	119

ПОЛИТИЧЕСКИ ПРАКТИКИ И ПРЕВОД	127
1. Маршрути на превода. За едно пътуване по Стара планина... през езици и идеологии	127
1.1. Първият превод	127
1.2. Кого превежда Розен?	131
1.3. Преводачът, ученият и дипломатът за (срещу) Хайдутина	144
1.4. Хайдук или хайдутин? Българските преводи	163
1.4.1. Текстът песен	165
1.4.2. Литература и публицистика	181
1.5. „Вярно с оригинала” или за границите на точния превод	206
1.6. Пътуването продължава	217
2. Държавният социализъм като културен посредник	222
2.1. Защитената (творческа) свобода	222
2.2. Пътища и мотиви на подбор	232

2.3. Критика за служебно ползване. Българската литература под лупата на едно „братско” четене.....	251
2.4. „Страшния съд” и защитата на авторските права.....	269
<i>Приложение</i>	284
ПОСЛЕСЛОВ	286
Стратегии на литературния успех	286